

**101508 Idioma B4 Francès
per a traductors i intèrprets**
(22390 Llengua B4 Francès [Llic.])

2010-2011



1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Idioma B4 para traductores e interpretes
Codi	101508 [22390]
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	2do curso, 2do semestre
Horari	Martes y Jueves 9'00-10'30 y 9'00-11'00
Lloc on s'imparteix	Facultat Traduccio Interpretacio
Llengües	Francès

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Roberto BENDA
Departament	Filologia francesa
Universitat/Institució	Universitat Autonoma de Barcelona
Despatx	K2017
Telèfon (*)	935811323
e-mail	Roberto.Benda@uab.cat
Horari d'atenció	Martes y Jueves 13'30-15'30

2. Equip docent

Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari de tutories	

(Afegiu tants camps com sigui necessari)

(*) camps optatius

3.- Prerequisites

Al iniciar la asignatura el estudiante debe ser capaz de:

- Comprender textos escritos de cierta complejidad y de tipología diversa sobre temas generales de distintos ámbitos. [CE5, MECR FTI B.2.4](#)
- Producir textos escritos complejos sobre temas generales de ámbitos conocidos. [CE6, MECR FTI B.2.2 y B2.3](#)
- Comprender textos orales de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. [CE7 MECR FTI B.2.2 y C1.1](#)
- Producir textos orales de cierta complejidad y temas generales de ámbitos conocidos. [CE8 MECR FTI B2.1 y B2.2](#)

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

Función de la asignatura

La función de la asignatura es desarrollar las competencias comunicativas del idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa e inversa.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales dentro de una amplia gama con dificultades estilísticas y geográficas [CE5 MECR FTI C1.2 y C1.3](#)
- Producir textos escritos de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. [CE6 MECR FTI B2.4/C1.1](#)
- Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. [CE7 MECR FTI B2.4/C1.3](#)
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. [CE8, MECR FTI B2.3 y B2.4](#)

5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

Competència	CE5 Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir
Resultats d'aprenentatge	<p>CE51 Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, retóricos y textuales de variación lingüística.</p> <p>CE52 Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos variados con problemas estilísticos</p> <p>CE53 Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos variados y registros</p>
Competència	CE6 Producir textos escritos en idioma extranjero para poder traducir
Resultats d'aprenentatge	<p>CE61 Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística</p> <p>CE62 Aplicar estrategias para producir textos escritos de cierta complejidad sobre temas personales t temas generales de ámbitos conocidos</p> <p>CE63 Solucionar las interferencias entre las lenguas de trabajo</p> <p>CE64 Producir textos escritos con finalidades comunicativas específicas según modelos textuales estándar</p>
Competència	CE7 Comprender textos orales en idioma extranjero para poder interpretar
Resultats d'aprenentatge	<p>CE71 Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, retóricos y de variaciones lingüísticas</p> <p>CE72 Aplicar estrategias para comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos</p>
Competència	CE8 Producir textos orales en idioma extranjero para poder interpretar
Resultats d'aprenentatge	<p>CE8.1 Aplicar conocimientos fonéticos, léxicos, morfosintácticos y textuales.</p> <p>CE8.2 Aplicar estrategias para producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos.</p> <p>CE8.3 Producir textos orales con una cierta complejidad sobre textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos, adecuados al contexto y con un grado alto de corrección lingüística.</p> <p>CE.8.4 Producir textos orales de ámbitos del estudio y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.</p>

6.- Continguts de l'assignatura

- 1. Comprensión escrita orientada a la traducción
 - 1.1. Estrategias de lectura
 - 1.2. Identificación de géneros textuales
 - 1.3. Identificación de las ideas principales y secundarias
 - 1.4. Identificación de la intención del autor
- 2. Producción escrita orientada a la traducción
 - 2.1. Estrategias de síntesis
 - 2.2. Producción textual para una finalidad : el autor y el lector
 - 2.3. Producción de las ideas principales y secundarias
 - 2.4. Control de coherencia y cohesión
 - 2.5. Revisión y corrección
 - 2.6. Resúmenes de textos escritos y "dissertations"
- 3. Comprensión y expresión oral
 - 3.1. Comprensión de conferencias, debates, charlas, reportajes, sobre temas generales de ámbitos conocidos
 - 3.2. Resúmenes de textos orales y "dissertations"
 - 3.3. Pronunciación
- 4. Conocimientos léxico sintácticos
 - 4.1. La frase compleja y los conectores correspondientes
 - 4.2. Conocimientos léxicos, sinonimia, colocaciones, precisión lingüística, la fraseología en la prensa (*le Monde*), la expresión léxica de las variantes argumentativas

7.- Metodologia docent i activitats formatives

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Francés y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en Francés como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El carácter de la asignatura es teórico - práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en francés. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

- 1. Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual.
- 2. Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos del análisis del discurso para la traducción.
- 3. El tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o performativos o tareas de detección correspondientes.
- 4. La sistematización de la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.
- 5. Realización de tareas comunicativas orales y escritas basados en la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p. ej. abstract, resumen, exposición oral, disertación, análisis textual, reseña, etc.) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico en idioma B.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENENTATGE
Dirigides		42	Competencias prioritarias
	Realización de actividades de comprensión lectora	21	CE5, CE6
	Realización de actividades de producción escrita	12	CE6, CE7, CE8
	Lecciones magistrales con Actividades de comprensión oral e interacción oral	9	CE5, CE7, CE8
Supervisades		25,5	
	Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos	25,5	CE5, CE6 CE7 CE8
Autònomes		75	
	Realización de actividades de comprensión lectora	15	CE5
	Preparación y realización de actividades de producción escrita	30	CE6.2 CE6.4
	Preparación, realización y revisión, corrección de ejercicios o tareas orales y/escritas	30	CE5, CE6, CE7, CE8

8.- Avaluació

La gran mayoría de los estudiantes seguirán una evaluación continua. Realizarán una serie de 7 trabajos repartidos durante el semestre con fechas y modalidades fijadas desde el principio del curso.
Aprobar este tipo de evaluación representa aprobar la asignatura sin necesidad de pasar ninguna otra prueba. La media exigida es la media del conjunto de los 7 trabajos (5 sobre 10).
Los no presentados (al 70% de la evaluación continua, o a 5 trabajos) deberán realizar una prueba de recuperación que retoma varias pruebas del tipo de la evaluación continua. .
Se consideran no presentados los estudiantes que han seguido menos del 70% de la evaluación continua (menos de cinco trabajos), y no podrán optar a la prueba de recuperación.
Pueden asimismo optar a la prueba de recuperación los estudiantes que hayan obtenido una media de entre 4 y 4,9 sobre 10 en su evaluación continua.

Estudiantes de Licenciatura: Para la 2^a convocatoria véase reglamento de recuperación.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES (%)	HORES	RESULTATS D'APRENENTATGE
Evaluación continua	100%	16	
Textos orales (tipo conferencia) y formulación escrita: varios textos o Escucha de un video TV, Internet, y formulación escrita	40%	7	CE5.2, CE5.3., CE6.1,CE6.2, CE6.4; CE7.3, CE8.2, CE8.3, CE8.4
Respuestas a cuestionario sobre un libro leído	25%	2	CE5.2, CE5.3., CE6.2 CE6.4,
Varios resúmenes de textos y "disertaciones"	35%	4	CE5.3, CE6.1,CE6.2, CE6.4 // CE7.3, CE8.2, CE8.3, CE8.4
Prueba de recuperación (véase reglamento)	±25%	3	C6.1, C6.2, C6.3 // CE7.3, CE8.2, CE8.3, CE8.4

* Las competencias no se evaluarán de forma aislada sino en combinaciones reales y típicos para las tareas textuales a realizar y correspondiente a los niveles de criterio específicos para francés.
** El tiempo efectivo empleado por estas evaluaciones puede ampliarse y superponerse puntualmente con otras actividades para detectar necesidades didácticas específicas de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipuladas.

9- Bibliografia i enllaços web

- cf; campus virtual
M.-José Reichler-Béguelin, M. Denervaud, J.Jespersen Ecrire en français.Cohésion textuelle et apprentissage de l'expression écrite, Delachaux,Niestlé, Paris 1988.
A.Boissinot,M.M. Laserre Techniques du français 1. Lire.Argumenter.Rédiger. Bertrand Lacoste Paris 1989.
A.Sebbah,M.Raspail Le texte argumentatif, Magnard, Paris 1996
J.Fournier,R.Dutertre Le résumé de textes par l'exemple>Edit; Roudil, Paris 1992
Jean Kokelberg Les techniques de style, Nathan, 1991
Jacqueline Picoche, Didactique du vocabulaire français, Paris, Nathan, 1993

